

**Address to the Religious, Seminarians and Catechists
Sampran (Bangkok)
18 May 2019**

คำปราศรัยของพระคาร์ดินัลแพร์นันโด พิโลนี
กับนักบวชชาย-หญิง สามเณร และครูสอนคำสอน
สักการะสถานบุญราศี นิโคลาส บุญเกิด กฤษบำรุง สามพราน (กรุงเทพฯ)
วันเสาร์ ที่ 18 พฤษภาคม ค.ศ. 2019

- “Go and make disciples of all nations, baptizing them in the name of the Father, and of the son and of the Holy Spirit “ (Mt 28:19).
- **“ท่านทั้งหลายจงไปสั่งสอนนานาชาติให้มาเป็นศิษย์ของเรา ทำพิธีล้างบาปให้เขา
เดชะพระนามพระบิดา พระบุตร และพระจิต” (มธ. 28: 19)**
- **Dear Reverend Fathers, Brothers, Sisters and Catechists,**
- **คุณพ่อ บราเดอร์ ซิสเตอร์ นักบวชชายหญิง และครูสอนคำสอนที่รักทั้งหลาย**
- I am very pleased to address to you on this happy occasion when you celebrate the 350th anniversary of the establishment of the Apostolic Vicariate of Siam (1669-2019). This historic event becomes an opportune moment to draw your attention to the evangelising mission of the Church in this beloved Nation.
- **พ่อรู้สึกยินดีมากที่ได้มาปราศรัยกับพวกท่านในโอกาสอันน่าชื่นชมนี้ที่ท่านทำการ
ฉลองครบ 350 ปี แห่งการสถาปนามิสซังสยาม (ค.ศ. 1669-2019)
เหตุการณ์ประวัติศาสตร์นี้กลายเป็นโอกาสดีที่จะดึงความสนใจของท่านให้
คำนึงถึงพันธกิจในการประกาศข่าวดีของพระศาสนจักรในประเทศอันเป็นที่รัก
ของท่าน.**
- Let me begin this address with the words of the risen Lord: “Go and make disciples of all nations, baptizing them in the name of the Father, and of the son and of the Holy Spirit.”
- **ขอให้พ่อเริ่มต้นด้วยพระวาจาของพระผู้เสด็จกลับฟื้นพระชนม์ชีพ “ท่าน
ทั้งหลายจงไปสั่งสอนนานาชาติให้มาเป็นศิษย์ของเรา ทำพิธีล้างบาปให้เขาเดชะ
พระนามพระบิดา พระบุตร และพระจิต”**

- These words of the Lord Jesus are better known as the 'baptismal command' of Jesus to his Apostles (Mk 16:15-16; Lk 24:46-49; Jn 20:21-23). Before ascending to heaven, he gives a special mandate to them to preach the Gospel, the Gospel of life to all. It is therefore wish of the Redeemer that this mission should continue in this world until the end.
- พระวาจาเหล่านี้ของพระคริสตเจ้าเป็นที่ทราบกันดีว่าเป็น “พระบัญชาให้โปรดศีลล้างบาป” ของพระเยซูที่มอบให้ไว้กับบรรดาอัครสาวก (มก. 16: 15-16; ลก. 24: 46-49; ยน. 20: 21-23) ก่อนพระองค์เสด็จขึ้นสวรรค์พระองค์ทรงมีพระบัญชาพิเศษให้พวกเขาทำการประกาศข่าวดีแห่งชีวิตสำหรับทุกคน ดังนั้นจึงเป็นความปรารถนาของพระเจ้าผู้เฝ้าว่าพันธกิจนี้ควรดำเนินต่อไปในโลกนี้จนสิ้นพิภพ
- The Apostles, following the footsteps of Jesus, continued with the mission of proclaiming the Gospel. They were the first missionaries. Through their preaching, the spread of the Gospel had begun. The apostolic period becomes an important stage in the history of the mission.
- ในการติดตามพระยุคลบาทของพระเยซูคริสต์ ในการดำเนินพันธกิจการประกาศพระวรสารต่อไป พวกเขาเป็นธรรมทูตชุดแรก อาศัยการเทศนาของพวกเขาการเผยแผ่พระวรสารจึงเริ่มขึ้น ยุคสมัยอัครสาวกจึงกลายเป็นขั้นตอนสำคัญในประวัติศาสตร์แห่งพันธกิจ
- The best-known missionary of the early period of the Church was Paul of Tarsus. His encounter with the risen Lord near Damascus was the turning point in his life. 'Saul', the Church's persecutor became Paul the apostle, a committed preacher of the Gospel. He entrusted to others the preaching of the Gospel to Jewish communities in the diaspora while he dedicated his mission to the Romans, Greeks, Macedonians, Illyrians, etc. Paul was the first and still remains the greatest missionary because of his apostolic spirit, the extent of his evangelical activity and his solid organization of the Churches. Due to his extensive activity among the pagans, he is called the 'Apostle of the Gentiles'.
- ธรรมทูตที่รู้จักกันมากที่สุดในยุคแรกของพระศาสนจักรคือเปาโลแห่งทาร์ซัส การที่เขาได้พบกับพระเยซูใกล้เมืองดามัสกัสเป็นจุดหันเหแห่งชีวิตของท่าน “เขาโล” นักเบียดเบียนพระศาสนจักรกลายเป็นเปาโลที่ปวารณาตนเป็นผู้ประกาศข่าวดี ท่านได้มอบการเทศน์พระวรสารกับชาวยิวให้กับคนอื่นในขณะที่ท่านอุทิศตนทำพันธกิจกับชาวโรมัน กรีก มาเซโดเนีย อิลลีเรียน ฯลฯ เปาโลเป็นธรรมทูตคนแรกและยังคงเป็นธรรมทูตผู้ยิ่งใหญ่ที่สุดเพราะเจตนารมณ์ในการแพร่ธรรมของเขา กิจกรรมแพร่ธรรมมากมายของท่าน รวมถึงการจัดระเบียบพระศาสนจักรต่างๆ เพราะกิจกรรมมากมายของท่านในหมู่ชนที่เลียนแบบฉบับของอัครสาวก ท่านจึงได้รับสมญานามว่าเป็น “อัครสาวกของคนนอกศาสนา”

- From a doctrinal point of view, the desire for missionary cooperation stems from the fact that the Church on earth is, by its very nature, open to all Peoples and Nations, so became missionary (*Ad gentes*, 2). Following the Apostles, the Church has the obligation to preach this universal plan of God for the salvation of all peoples. The reason for the missionary activity lies in the will of God who wishes all men to be saved and to come to the knowledge of the truth (1Tim 2:4).

- จากมิติแห่งความเชื่อความปรารถนาเรื่องความร่วมมือในพันธกิจเกิดจากความจริงที่ว่าพระศาสนจักรในโลกโดยธรรมชาติแล้วต้องเปิดประตูสู่ประชากรทุกชาติทุกภาษา พระศาสนจักรจึงกลายเป็นธรรมทูต (*Ad gentes*, 2) ในการเลียนแบบอัครสาวกพระศาสนจักรมีหน้าที่ประกาศแผนการของพระเจ้าเพื่อความรอดของมนุษย์ทุกคน เหตุผลที่ต้องทำงานธรรมทูตอยู่ที่น้ำพระทัยของพระเจ้าผู้ทรงต้องการให้มนุษย์ทุกคนรอดและได้มารู้จักความจริง (1 ทธ. 2: 4)

- All of us gathered here, have a common vocation, namely to follow Christ, even though in different ways. We are called to be the disciples of Christ.

- เราทุกคนที่อยู่ ณ ที่นี้ต่างก็มีกระแสเรียกร่วมกัน นั่นคือ ติดตามพระคริสตเจ้า ถึงแม้จะในวิถีชีวิต และวิถีแตกต่างกัน เราทุกคนถูกเรียกให้เป็นศิษย์ของพระคริสตเจ้า

- All of us, as disciples of Christ, are called to an apostolic courage based upon trust in the Holy Spirit who is the principal agent of the mission.

- เราทุกคนในฐานะที่เป็นศิษย์ของพระคริสตเจ้าถูกเรียกร้องให้ต้องมีความกล้าหาญเยี่ยงอัครสาวกโดยมีพื้นฐานในพระจิตเจ้าซึ่งเป็นผู้ผลักดันหลักของพันธกิจ

- The baptismal command of Jesus has a special significance to all of you who are gathered here; you have a vocation to preach the Gospel: religious men and women, seminarians and catechists who have taken this call to announce Jesus Christ.

- พระบัญชาแห่งศีลล้างบาปของพระเยซูคริสต์มีความหมายพิเศษต่อท่านทุกคนที่รวมตัวกันอยู่ที่นี่ ท่านมีกระแสเรียกในการประกาศและสั่งสอนพระวรสาร นักบวชชายหญิง สามเณร และครูคำสอน ขรวาาสล้วนมีกระแสเรียกต้องประกาศพระเยซูคริสตเจ้า

- To Religious men and women

As men and women belonging to various Institutes, you have a special role in the mission of the Church. Members belonging to institutes of consecrated life have an obligation to missionary activity, as it derives from your very consecration. (CIC, can.573,§1). In particular, all religious will contribute to the missionary apostolate by the witness of their consecrated life of prayer and penance (CIC, can.673).

- สำหรับนักบวชชายหญิง

ในฐานะผู้รับเจิมชายหญิงที่ขึ้นกับสถาบันต่างๆ ท่านมีบทบาทพิเศษในพันธกิจของพระศาสนจักร สมาชิกสถาบันผู้ถวายตัวมีหน้าที่ต้องทำพันธกิจธรรมทูต เพราะนี่เกิดจากการถวายตัวของพวกท่าน (CIC, can. 573, §1) โดยเฉพาะอย่างยิ่งนักบวชทุกคนจะต้องช่วยกันทำงานธรรมทูต ด้วยการดำเนินชีวิตเป็นประจักษ์พยานต่อชีวิตการถวายตัว การสวดภาวนา และการใช้โทษบาป (CIC, can. 673)

- As religious, your vocation includes a triple dimension of consecration, communion and mission. Your consecration is therefore oriented to mission. As members belonging to religious institutes, especially the missionary institutes, you have a ‘special duty’ for the work of evangelisation. This work, in turn, demands adequate preparation of candidates belonging to your institutes as well as an attention to the renewal of the members’ spiritual, moral and physical energies (*Redemptoris missio*, 66).

- ในฐานะนักบวชกระแสร่วมเรียกของพวกท่านมี 3 มิติด้วยกัน มิติของการถวายตัว ความเป็นหนึ่งเดียวกัน และการทำพันธกิจ ดังนั้นการถวายตัวของท่านจึงเกิดขึ้นเพื่อการทำพันธกิจ ในฐานะที่เป็นสมาชิกของสถาบันนักบวชโดยเฉพาะอย่างยิ่งสถาบันธรรมทูต ท่านมี “หน้าที่พิเศษ” เพื่อทำงานการประกาศข่าวดีของพระเยซูคริสต์ แล้วงานนี้เรียกร้องให้ต้องมีการเตรียมตัวอย่างเพียงพอสำหรับผู้ที่เป็นสมาชิกของสถาบันรวมถึงต้องเอาใจใส่ฟื้นฟูมิติด้านชีวิตจิต ด้านศีลธรรม และด้านสุขภาพของสมาชิกด้วย (*Redemptoris mission*, ข้อ 66)

- You are a vital part of the ecclesial community in Thailand. Every religious institute exists for the Church and must enrich her with its distinctive charisms, according to its particular spirit and specific mission.

- ท่านเป็นความสำคัญส่วนหนึ่งของชุมชนพระศาสนจักรในประเทศไทย สถาบันนักบวชทุกแห่งมีอยู่เพื่อพระศาสนจักรและต้องทำให้ตนเองมั่งคั่งด้วยพระพรพิเศษที่เด่นชัดตามเป้าหมายและพันธกิจพิเศษ

- The Congregation for the Evangelisation of Peoples, which is responsible for the mission territories as well as for missionary coordination throughout the world, takes this occasion to thank you, all the religious men and women, for your contributions in various ways to the work of evangelisation in this country.

- สมณกระทรวงเพื่อการประกาศข่าวดีสู่ปวงชนที่รับผิดชอบเขตศาสนปกครองมิสซัง และการประสานงานธรรมทูตทั่วโลกถือโอกาสนี้ขอบคุณทุกท่านทั้งนักบวชชาย และหญิงที่ทำการประกาศพระวรสารด้วยวิธีต่างๆในประเทศนี้

- To Seminarians

Dear young men, God has put the gift of vocation into your hearts and on your part you have made yourselves available in a generous and total manner for the service of God and the Church.

- สำหรับสามเณร

บรรดาเณรที่รัก พระเจ้าได้มอบของขวัญกระแสเรียกในดวงใจของเธอ และใน ส่วนของเธอ เธอก็มอบตนเองด้วยใจกว้างเพื่อรับใช้พระเจ้าและพระศาสนจักร

- You have chosen the priestly vocation. There is no better expression than the one used by St. John Mary Vianney, the Patron Saint of Parish Priests. He saw priesthood as the love of the heart of Jesus. This shows the loftiness of the Sacrament of Holy Orders and implies a closeness to Jesus himself. A priest takes up the mission of Jesus and acts in the person of Christ –*in persona Christi* (CIC, can.1008). The expression ‘in the person of Christ’ underlines an identification with Christ. The priest is another Christ - *alter Christus*. This special friendship or identification with Christ should be a thought for reflection during your seminary years.

- เธอเลือกกระแสเรียกที่จะเป็นบาทหลวง ไม่มีคำพูดใดที่ดีไปกว่าคำพูดของ นักบุญยอห์น มารี เวียนเนย์ สมณะองค์อุปถัมภ์เจ้าอาวาส ท่านมองฐานะ สมณะว่าเป็นความรักแห่งดวงใจของพระเยซู นี่แสดงให้เห็นถึงความสูงส่งแห่ง ศีลบวชและหมายถึงความสนิทใกล้ชิดกับพระเยซูคริสต์ สมณะทำพันธกิจของ พระเยซูและกระทำการในพระนามของพระคริสตเจ้า – *in persona Christi* (CIC, can. 1008) การแสดง “ในพระบุคคลของพระเยซูคริสตเจ้า” บ่งให้เห็น ถึงความเป็นคนเดียวกันกับพระคริสตเจ้า บาทหลวงเป็นพระคริสตเจ้าอีกองค์ หนึ่ง – *alter Christus* มิตรภาพพิเศษนี้หรือความเป็นคนเดียวกับพระเยซูคริสต์ ควรเป็นความคิดที่ต้องเอาไปไตร่ตรองช่วงที่เรียนอยู่ในบ้านเณร

- First of all, the right attitude to and understanding of the priesthood is an essential condition. Priesthood means service to the Church and humanity. It is neither an individualistic vocation, nor a social status, nor a voluntary service, nor a self-promotion. Priesthood is a lifelong commitment to Christ and his Church.

- **ประการแรก** ทศนคติและความเข้าใจที่ถูกต้องของความเป็นบาทหลวงเป็นเงื่อนไขที่จำเป็น **การเป็นสมณะ** หมายถึงการรับใช้พระศาสนจักรและมนุษย์ ไม่ใช่เป็นกระแสเรียกส่วนตัวของปัจเจกชนใด และก็ไม่ใช่สถานภาพ หรือเป็นอาสาศัมภ์รับใช้ **แล้วก็ไม่ใช่เป็นการส่งเสริมตนเอง การเป็นสมณะ หรือ** บาทหลวงเป็นการรับใช้พระคริสตเจ้าและพระศาสนจักรจนตลอดชีวิต

- I take this opportunity to encourage you in your formation years in the seminary. You are going to be one day in the footsteps of Jesus the Good Shepherd. As students, you are called to appreciate the spiritual values, the spiritual and pastoral dimension and the human maturity.

- **พื่อขอฉวยโอกาสนี้** มอบกำลังใจให้ทุกคนในการอบรมในบ้านเณร **วันหนึ่ง** พวกเธอจะเดินไปตามรอยพระบาทของพระเยซูผู้เป็นนายชุมพบาลที่ดี **ในฐานะที่** ยังเป็นนักเรียนเธอถูกเรียกร้องให้ชื่นชอบคุณค่าชีวิตจิต มิติจิตวิญญูณและการอภิบาล **และวุฒิภาวะ** ในความเป็นมนุษย์

- So, as seminarians, you must have an adequate training which should include a solid spiritual, moral and intellectual basis and a satisfactory discipline. In particular, without a sound spiritual formation your entire life as a priest will soon be in crisis. The insistence on being well educated and prepared for the apostolate is part of your vocation as seminarians who are going to be future servants of God and humanity. The future of the Church in Thailand depends on the learning and formation that you receive during your seminary years.

- **ดังนั้นในฐานะที่เป็นสามเณร** เธอต้องได้รับการอบรมที่เพียงพอซึ่งรวมถึงพื้นฐานฝ่ายจิตวิญญูณ ฝ่ายจริยธรรม **และปัญญาที่เข้มแข็ง มีระเบียบวินัย** ที่สำคัญก็คือหากปราศจากการอบรมชีวิตจิตที่เพียงพอ **การเป็นบาทหลวง** ของเธอในไม่ช้าก็จะเกิดวิกฤต **การได้รับการศึกษาและการเตรียมตัวเป็นอย่างดี** เพื่องานแพร่ธรรมเป็นส่วนหนึ่งแห่งกระแสเรียกของเธอ **ในฐานะที่ยังเป็นเณร** ซึ่งจะเป็นผู้รับใช้พระเจ้าและมนุษย์ในอนาคต **อนาคตของพระศาสนจักรในประเทศไทย** ขึ้นอยู่กับการเรียนรู้และการอบรมที่เธอได้รับในช่วงที่ยังอยู่ในบ้านเณร

- In particular, make efforts to learn more about the missionary nature of the Church keeping in mind that the Church is entrusted with the same mission of Christ to announce the Jesus to humanity. As future priests you should be aware of this responsibility and thereby to play your part in the missionary activity.

- ที่สำคัญอีกประการหนึ่งคือ ต้องพยายามเรียนรู้ให้มากยิ่งขึ้นเกี่ยวกับธรรมชาติงานธรรมทูตของพระศาสนจักรโดยระลึกเสมอว่าพระศาสนจักรได้รับพันธกิจเดียวกันกับพระคริสตเจ้าเพื่อประกาศพระเยซูให้กับมนุษย์ ในฐานะที่จะเป็นสมณะ หรือบาทหลวงในอนาคตเธอควรตระหนักถึงหน้าที่นี้แล้วพยายามมีบทบาทในกิจกรรมธรรมทูต

- During your seminary period, you have very many opportunities to meet with lay people in your dioceses or parishes and you know how much they admire you and love you for the choice you have made to become priests, and the respect and love they show towards you whenever you come into contact with them. This favourable attitude, affection and prayers of the lay people should be an encouragement to you in your vocational discernment.

- ในช่วงที่ยังอยู่ในบ้านเณร เธอมีโอกาสมากมายที่จะพบกับฆราวาสในเขตมิสซังหรือวัดต่างๆ เธอย่อมรู้ว่าพวกเขาชื่นชมและรักเธอในการที่เธอเลือกที่จะเป็นบาทหลวง พวกเขาจะให้ความเคารพและความรักต่อเธอทุกครั้งที่คุณสัมผัสกับพวกเขา ทศนคติ ความรักและคำภาวนาของฆราวาสควรเป็นกำลังใจให้เธอในการไตร่ตรองกระแสเรียก

- **To Catechists**

Among the lay faithful who become evangelisers, catechists have a place of honour. You are servants of the Word of God, not only you but also your families. Strengthened by the apostolic spirit, they make a singular and absolutely necessary contribution to the spread of the faith by their efforts. Catechists are specialists, direct witnesses and irreplaceable evangelisers in our mission territories (*Redemptoris missio*, n. 73).

- **สำหรับครูคำสอน**

ในบรรดาฆราวาสที่กลายเป็นผู้ประกาศข่าวดี ครูสอนคำสอนเป็นผู้อยู่ในตำแหน่งที่มีเกียรติ ท่านเป็นผู้รับใช้พระวาจาของพระเจ้า ไม่ใช่แต่ตัวท่านเท่านั้นแต่เป็นครอบครัวของท่านด้วย อาศัยพลังแห่งเจตนารมณ์แห่งอัครสาวกพวกเขาทำพันธกิจพิเศษและสำคัญที่สุดในการเผยแผ่ความเชื่อโดยอาศัยความพยายามของพวกเขา ครูคำสอนเป็นผู้เชี่ยวชาญ เป็นประจักษ์พยานตรง และเป็นผู้แพร่ธรรมที่ไม่อาจหาผู้อื่นมาแทนได้ในเขตมิสซังของเรา (*Redemptoris missio*, n. 73)

- A catechist in mission territories is identified by four elements: a call from the Holy Spirit, an ecclesial mission, collaboration with the diocesan bishop's apostolic mandate, and a special link with the propagation of the faith or missionary activity. A catechist therefore has received a special call from the Holy Spirit and to be a catechist means a special charism recognised by the Church (*Guide for Catechists*, 2).

- **ครูคำสอนในเขตมิสซังก่อปรด้วยคุณสมบัตินี้ 4 ประการ: กระแสเรียกจากพระจิต พันธกิจของพระศาสนจักร การร่วมมือกับพระบัญชาของผู้นำพระศาสนจักร หรือบิชอป และการเชื่อมโยงกับการเผยแพร่ความเชื่อหรือกิจกรรมธรรมทูต ดังนั้นครูคำสอนจึงได้รับกระแสเรียกจากพระจิต และการเป็นครูคำสอนหมายถึง พระพรพิเศษซึ่งได้รับการยอมรับจากพระศาสนจักร (*Guide for Catechists*, 2)**

- I am aware of the fact that all of you live and work in different and difficult pastoral situations and that you face a lot of problems in your apostolate. However, you go ahead with your apostolate because of your unconditional love for Christ, the Redeemer of humanity. It is edifying to learn of your contribution to the spread of the faith, especially in the mission stations in collaboration with the pastors. May God bless you and your families.

- **พ่อเข้าใจความจริงว่าพวกท่านทุกคนดำเนินชีวิตและทำงานในสถานการณ์ที่แตกต่างและยากลำบากและท่านประสบกับปัญหามากมายในงานแพร่ธรรม ทว่าท่านก็ยังมุ่งมั่นต่อไปเพราะความรักปราศจากเงื่อนไขที่ท่านมีต่อพระคริสตเจ้า พระผู้ไถ่กู้มนุษยชาติ ช่างน่าชื่นใจที่ทราบถึงผลงานของพวกท่านที่ทำการเผยแผ่ความเชื่อโดยเฉพาะอย่างยิ่งตามจุดมิสซังต่างๆโดยร่วมมือกับบาทหลวงผู้อภิบาลขอพระเจ้าอวยพรท่านและครอบครัวของท่าน**

- **The Pastoral Context of Asia**

All of you live and work in the vast continent of Asia where there is greater need for the missionary action of the Church. Asia is the earth's largest and most diverse continent and is home to nearly two-thirds of the world's population.

- **มิติการอภิบาลในภาคพื้นเอเชีย**

ท่านดำเนินชีวิตและทำงานในทวีปเอเชียที่กว้างใหญ่ไพศาลซึ่งต้องการงานธรรมทูตของพระศาสนจักรมากกว่าที่อื่น เอเชียเป็นทวีปที่ใหญ่ที่สุดและมีความหลากหลายมากที่สุดในโลกและเป็นที่ยึดของเกือบสองในสามของผู้คนทั้งหมดในโลก

- The most striking feature of the continent is the variety of its people who are heirs to ancient cultures, religions and traditions. Moreover, Asia is the cradle of the world's major religions - Judaism, Christianity, Islam and Hinduism. Also Asia is the birthplace of many other spiritual traditions such as Buddhism, Taoism, Confucianism, Zoroastrianism, Jainism, Sikhism and Shintoism. Millions also espouse traditional or tribal religions.

- ภาพที่น่าทึ่งที่สุดของทวีปนี้คือความหลากหลายของประชากรซึ่งเป็นทายาทของวัฒนธรรมศาสนา และขนบธรรมเนียมประเพณีเก่าแก่โบราณ นอกจากนี้แล้ว เอเชียยังเป็นแหล่งกำเนิดของศาสนาใหญ่ๆ เช่น ยูดาเย คริสต์ อิสลาม และ ฮินดู นอกนั้นยังเป็นแหล่งกำเนิดของธรรมเนียมประเพณีจิตวิญญาณด้วย เช่น พุทธ เต๋า ขงจื้อ ชิกส์ ซินโต โซโลอาสตรียานิส และเจน (Zoroastrianism, Jainism) เป็นต้น แล้วยังมีผู้คนอีกนับล้านที่นับถือบรรพบุรุษหรือธรรมเนียมเผ่า หรือกลุ่มชาติพันธุ์

- However, Christianity is the least widespread religion in Asia. Asia is a sector of humanity rich in cultures and organized religions but with more than 85% of its members un-baptised. Asia is the missionary continent *par excellence*. The universal Church requests your willing cooperation for missionary activities in this vast continent.

- ด้วยว่าคริสตศาสนาเป็นศาสนาที่เผยแพร่กันน้อยที่สุดในทวีป เอเชียเป็นภูมิภาคหนึ่งของโลกที่อุดมด้วยวัฒนธรรมและศาสนาแต่มีประชากรกว่า 85% ที่ไม่ได้รับศีลล้างบาป เอเชียเป็นทวีปของงานธรรมทูตที่มีความสำคัญมากที่สุด พระศาสนจักรสากลขอความร่วมมือจากท่านเพื่องานธรรมทูตในทวีปที่กว้างใหญ่ไพศาลนี้

- We need to reflect that our mission as baptized persons in Asia, is indeed a true mission, especially in relation to the multiplicity of cultures and religious expressions, in addition to the secular realities of the families and jobs, when the witnessing of our faith brings us into confrontation with the multitude of non-baptised persons, with their mentality and life style, if not, at times, contrasting with the Gospel and the dignity of the person. The Christian life, is, therefore, a sign and a challenge for the search of the true sense of existence.

- เราจำเป็นต้องไตร่ตรองพันธกิจของเราในฐานะที่เราเป็นผู้ที่ได้รับศีลล้างบาปในเอเชียว่าแท้ที่จริงแล้วมันเป็นพันธกิจของเรา โดยเฉพาะอย่างยิ่งเมื่อคำนึงถึงความหลากหลายของวัฒนธรรมและศานานอกเหนือไปจากความจริงทางโลกที่เกี่ยวกับครอบครัวและการทำงาน เมื่อการเป็นประจักษ์พยานต่อความเชื่อของเรา นำเราไปเผชิญกับผู้คนที่ไม่ได้รับศีลล้างบาปจำนวนมากซึ่งความคิดและพฤติกรรมชีวิตของพวกเขาบางครั้งก็ขัดแย้งกับพระวรสารและศักดิ์ศรีของปัจเจกบุคคล เพราะฉะนั้นชีวิตคริสตชนจึงเป็นเครื่องหมายและเป็นการท้าทายในการแสวงหาความหมายที่แท้จริงของการที่เรามีชีวิตอยู่

- Dear brothers and sisters,

It is Jesus Christ who has called you as religious, seminarians and catechists to take part in his mission. Christ is the content or the subject matter of your mission because you are called to announce Christ and proclaim his message of salvation. You have a special vocation to follow Christ closely and to contribute to his saving mission.

- พี่น้องชายหญิงที่รักทั้งหลาย

เป็นพระเยซูคริสตเจ้าเองที่ทรงเรียกท่านในฐานะที่เป็นนักบวช สามเณร และครู คำสอนให้มีส่วนร่วมในพันธกิจของพระองค์ พระคริสตเจ้าเป็นประเดิมและหลักใหญ่ในพันธกิจของท่าน เพราะท่านถูกเรียกให้ต้องประกาศพระคริสตเจ้า พร้อมกับประกาศศาสนแห่งความรอดของพระองค์ ท่านมีกระแสเรียกพิเศษที่ต้องติดตามพระคริสตเจ้าอย่างใกล้ชิดและมีส่วนในพันธกิจการไถ่กู้ของพระองค์

- It is therefore essential to look up to Jesus for he is the greatest evangeliser. In the economy of salvation, the Incarnation inaugurated the mission of Christ the Son of God as the Redeemer of humanity. The incarnation of Christ is the visible sign of the compassionate love of God the Father for humanity. The risen Jesus entrusts the missionary mandate to all the baptized.

- เพราะฉะนั้นจำเป็นที่ต้องพิศพ่งไปยังพระเยซูคริสต์ เพราะพระองค์เป็นผู้ประกาศพระวรสารที่ยิ่งใหญ่ที่สุด ในมิติแห่งความรอด การประสูติของพระเยซูคือจุดเริ่มต้นแห่งพันธกิจของพระคริสตเจ้าพระบุตรของพระเจ้าในฐานะที่ทรงเป็นพระผู้ไถ่มนุษยชาติ การประสูติของพระคริสตเจ้าเป็นเครื่องหมายที่มองเห็นได้แห่งความรักของพระบิดาเจ้าต่อมนุษย์ พระเยซูผู้เสด็จกลับฟื้นพระชนม์ชีพทรงมอบพันธกิจธรรมทูตให้กับผู้ที่ได้รับศีลล้างบาปทุกคน

- We should always take into account that all of us are baptized in the faith of the Church in order to be Christians, that is, sacramentally we are sons of God in the world, part of the People of God, among whom some are constituted as apostles, others as pastors, consecrated persons and catechists in this sense, and others, finally, as missionaries of life in the matrimony.

- เราควรพิจารณาเสมอว่าเราทุกคนได้รับศีลล้างบาปในความเชื่อของพระศาสนจักรเพื่อที่จะเป็นคริสตชน นั่นคือ โดยศีลศักดิ์สิทธิ์เราเป็นบุตรของพระเจ้าในโลกนี้ เป็นส่วนหนึ่งแห่งประชากรของพระเจ้า ซึ่งในหมู่มวลนี้บางคนได้รับการสถาปนาเป็นอัครสาวก คนอื่นเป็นนายชุมภาบาล เป็นผู้ถวายตัว เป็นครู คำสอน ฯลฯ และสุดท้ายในฐานะที่เป็นธรรมทูตแห่งชีวิตในศีลสมรส

- The Holy Father Pope Francis describes our mission as ‘passion for Jesus Christ’ and, at the same time, as ‘passion for the people’. The Lord’s Paschal feast that we celebrate in this Easter time expresses the victory of the Lord’s passion for the humanity.
- **สมเด็จพระสันตะปาปาฟรานซิสอธิบายพันธกิจของเราว่าเป็น “ความรักต่อพระเยซูคริสตเจ้า” และในขณะเดียวกันก็เป็น “ความรักต่อประชากร” การเฉลิมฉลองปีสกาของพระคริสตเจ้าที่เราพึงจะกระทำไปในช่วงเทศกาลปีสกาแสดงถึงชัยชนะแห่งความรักของพระคริสตเจ้าต่อมนุษยชาติ**
- As I end these reflections, I would like to encourage you in your worthy mission of proclaiming Christ the Redeemer of the universe. I commend you to the maternal intercession of the Mother of Christ, the star of new evangelization.
- **ก่อนจบการไตร่ตรองนี้พ่อบอกมอบกำลังใจให้กับท่านในพันธกิจอันล้ำเลิศแห่งการประกาศพระคริสตเจ้าพระผู้ไถ่แห่งสากลจักรวาล พ่อบอกมอบพวกท่านไว้ในการทูนวิงวอนแห่งพระมารดาของพระคริสตเจ้าผู้ทรงเป็นดาราแห่งการประกาศพระวรสารใหม่**
- May God bless you all.
- **ขอพระเจ้าอวยพรท่านทุกคน**
พระคาร์ดินัลแฟรนซิส โปโลนี